

F. 1999 — 3948

[C — 99/00283]

**21 AVRIL 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 10 décembre 1998 fixant le modèle de l'attestation visée à l'article 21 de l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 10 décembre 1998 fixant le modèle de l'attestation visée à l'article 21 de l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 10 décembre 1998 fixant le modèle de l'attestation visée à l'article 21 de l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

N. 1999 — 3948

[C — 99/00283]

**21 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 10 december 1998 tot vastlegging van het model van het attest bedoeld in artikel 21 van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 10 december 1998 tot vastlegging van het model van het attest bedoeld in artikel 21 van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 10 december 1998 tot vastlegging van het model van het attest bedoeld in artikel 21 van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe - Bijlage

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**10. DEZEMBER 1998 — Ministerieller Erlaß zur Festlegung des Musters der in Artikel 21 des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 zur Festlegung von Ausführungsmaßnahmen in bezug auf den Sozialausweis erwähnten Bescheinigung**

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, bestätigt durch das Gesetz vom 26. Juni 1997;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 zur Festlegung von Ausführungsmaßnahmen in bezug auf den Sozialausweis, insbesondere des Artikels 21, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 8. Dezember 1998, und des Artikels 60, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 8. Dezember 1998;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, insbesondere des Artikels 15;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß die Versicherungsträger möglichst schnell über das Muster der Sozialversicherungsbescheinigung informiert werden müssen, so daß sie mit deren Lieferung ab dem 1. Dezember 1998 beginnen können, so wie es in Artikel 60 des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 zur Festlegung von Ausführungsmaßnahmen in bezug auf den Sozialausweis, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 8. Dezember 1998, vorgesehen ist;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 19. November 1998, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

Erläßt:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses ist zu verstehen unter:

- «Königlichem Erlaß vom 18. Dezember 1996» der Königliche Erlaß vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, bestätigt durch das Gesetz vom 26. Juni 1997,

- «Königlichem Erlaß vom 22. Februar 1998» der Königliche Erlaß vom 22. Februar 1998 zur Festlegung von Ausführungsmaßnahmen in bezug auf den Sozialausweis.

**Art. 2** - Die in Artikel 21 des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 erwähnte Sozialversicherungsbescheinigung besteht aus zwei abtrennbaren Abschnitten.

Der erste Abschnitt enthält die Liste der in Artikel 2 Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 vermerkten Daten.

Der zweite Abschnitt enthält die Liste der in Artikel 2 Absatz 3 und 4 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 und in Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 vermerkten Daten.

Das Muster der Sozialversicherungsbescheinigung ist in der Anlage beigefügt.

**Art. 3** - Das für die Sozialversicherungsbescheinigung benutzte Papier enthält als Wasserzeichen das Logo des Sozialausweises. Das Formular wird in Farben gedruckt.

Der Druck der Daten, die jedem Sozialversicherten eigen sind, geht aus einer automatisierten Verarbeitung von Daten aus dem Nationalregister der natürlichen Personen, dem Register der Zentralen Datenbank und/oder den Versicherbarkeitsdateien der Versicherungsträger hervor.

**Art. 4** - Vorliegender Ministerieller Erlaß tritt am 1. Dezember 1998 in Kraft.

Brüssel, den 10. Dezember 1998

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 avril 1999.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 april 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

610316 177 70  MUSTER GERARD A 16/03/1961  01/10/1998 -> 0990909001 <-30/09/2003	<b>SOZIALVERSICHERUNGSBESCHEINIGUNG - ABSCHNITT ANGABEN ZUR PERSON</b>  Mit der vorliegenden Bescheinigung wird bestätigt, daß der unten aufgeführte Sozialversicherte einen ordnungsgemäßen Antrag auf Ausstellung oder Ersetzung seines Sozialausweises (=SIS-Karte) gestellt hat. In der Bescheinigung werden die Personalangaben des Sozialversicherten aufgeführt, so wie sie auf seiner SIS-Karte, die angefertigt wird, stehen werden.
---	--

**Angaben zur Person****Diese Bescheinigung ist gültig ab:**

1.	Name:	
2.	Vorname:	
3.	Geburtsdatum:	
4.	Geschlecht:	
5.	Sozialversicherungsnummer:	
6.	Nummer der zu ersetzenden SIS-Karte:	

**Diese Bescheinigung ist gültig bis:**

*Sollten Sie Ihre neue SIS-Karte nicht vor dem letzten Gültigkeitstag der Bescheinigung erhalten haben, wenden Sie sich bitte an Ihre Krankenkasse.*

*Legen Sie diese Bescheinigung während ihrer Gültigkeitsdauer bei jedem Kontakt mit einer Sozialversicherungseinrichtung (Arbeitslosenkasse, Pensionskasse, Familienzulagenkasse, Krankenkasse, ÖSHZ, LIKIV...), mit der Steuerverwaltung und mit Ihrem Arbeitgeber vor.*

**SOZIALVERSICHERUNGSBESCHEINIGUNG - ABSCHNITT GESUNDHEITSPFLEGEVERSICHERUNG**

Mit der vorliegenden Bescheinigung wird bestätigt, daß der unten aufgeführte Sozialversicherte einen ordnungsgemäßen Antrag auf Ausstellung oder Ersetzung seines Sozialausweises (=SIS-Karte) gestellt hat; sie weist ebenfalls die Anrechte im Bereich der Gesundheitspflegeversicherung nach.  
 Die in dieser Bescheinigung aufgeführten Daten werden ebenfalls im Chip seiner SIS-Karte, die angefertigt wird, gespeichert.

**Angaben zur Gesundheitspflegeversicherung****Diese Bescheinigung ist gültig ab:**

1.	Name:					
2.	Vorname:					
3.	Geburtsdatum:			4. Geschlecht:		
5.	Sozialversicherungsnummer:					
6.	Nummer der zu ersetzenden SIS-Karte:					
7.	Version Nr.:					
8.	KRANKENKASSE	EINSCHREIBUNGS- NR.	ANFANGSDATUM	ENDDATUM	CB1	CB2
9.	Sozialer Freibetrag Statut 1:			Sozialer Freibetrag Statut 2:		
10.	Drittzahlerregelung:					

**Diese Bescheinigung ist gültig bis:**

*Sollten Sie Ihre neue SIS-Karte nicht vor dem letzten Gültigkeitstag der Bescheinigung erhalten haben, wenden Sie sich bitte an Ihre Krankenkasse. Legen Sie diese Bescheinigung während ihrer Gültigkeitsdauer bei jedem Kontakt im Rahmen der Gesundheitspflegepflichtversicherung, hauptsächlich mit Ihrer Krankenkasse und mit den Pflegerbringern (Apotheker, Krankenhäuser,...) vor.*

